

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Родченко Юлии Игоревны «Французская литература в томской периодике конца XIX—начала XX в.». Томск, 2014.

Специальность 10.01.01 — Русская литература.

Диссертация Ю. И. Родченко посвящена изучению одного из самых актуальных явлений российской культуры — истории культурной жизни провинции. Работа продолжает проект кафедры романо-германской филологии Томского госуниверситета по исследованию рецепции западноевропейской и американской литератур, организованного научным руководителем данной диссертации профессором О. Б. Кафановой. Актуальность исследования связана и с повышенным вниманием современной гуманитаристики к геоскультурным аспектам развития провинции, и с неугасающим интересом ученых к проблеме диалога культур. Новизна работы Ю. И. Родченко обусловлена тем, что в ней впервые комплексно рассмотрен срез «провинциальной» российской рецепции французской литературы рубежа 19–20 веков, тем, что впервые вводится в научный обиход материал литературно-критической переводческой и театральной рецепции французской литературы в томских дореволюционных газетах и исследованы стратегии перевода и адаптации французских авторов ко вкусам томских читателей и зрителей.

Цели и задачи работы сформулированы с исчерпывающей точностью, структура работы полностью им соответствует и их раскрывает. Положения, выносимые на защиту, сформулированы внятно и основательно. Во Введении приводится краткая история вопроса, определяет степень изученности проблемы, обосновывается ее теоретическая и практическая значимость. В первой главе «Французские авторы в томских периодических изданиях конца 19—начала 20 века» исследуется рецепция французской литературы, выраженная в переводных и оригинальных публикациях, что рассматривается с учетом особенности культурно-исторической ситуации в регионе (с.11). Не совсем понята структура первой главы, которая, как заявлено в автореферате, состоит из первого раздела (с.11) и второго параграфа первого раздела (с.13). Непонятно, что собой представляет второй раздел первой главы, видимо, пропущенный при реферировании. Кроме того, не совсем ясно, почему рецепция романов Золя рассматривается и в первом и во втором параграфах. Вторая глава «Переводческая рецепция французской литературы в томской периодике конца 19—начала 20 в.» посвящена комплексному анализу переводов французских авторов, выполненных томичами. Отдельные параграфы посвящены новеллистике Мопассана, Доде и Франса. Среди указанных стратегий перевода и адаптации контекстуально неудачным представляется использование термина «канон» в терминологической фразе «трансформация нравственно-эстетического канона оригинала» (с.14, 15 и далее). Третья глава «Французские авторы на томской театральной сцене конца 19—начала 20 в.» посвящена роли

французской культуры в истории и становлении томского театра, исследования которой выполнено основательно и убедительно. В заключении формулируются основные выводы, обоснованность и новизна которых не вызывает сомнений.

Автореферат позволяет сделать заключение, что исследование Ю. И. Родченко открывает новые страницы в изучении российской рецепции французской литературы «рубежа веков». Можно только пожалеть о том, что суть «краеведческого колорита» осталась за рамками автореферата, читателю которого так и остается непонятным, в чем же заключались «специфические условия Сибирского региона» (с.12) и в чем состояло их влияние на культурную рецепцию и адаптацию популярных французских авторов в Томске. В целом же, автореферат не оставляет сомнений в том, что мы имеем дело с состоявшейся научной работой, которая обладает несомненной теоретической значимостью и найдет свое применение в вузовской практике: материалы исследования могут дополнить и расширить курсы по истории литературного регионализма, литературной критики Сибири, теории и практики перевода.

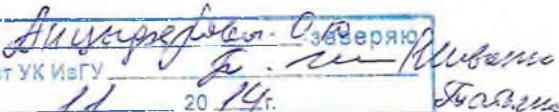
Автореферат и двадцать одна публикация (в том числе шесть в журналах, рекомендованных ВАК) дают основание считать, что работа выполнена на высоком научном уровне, ее результаты широко апробированы, и она соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Ю. И. Родченко достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 — Русская литература.

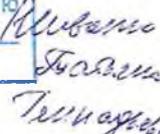
Доктор филологических наук,
профессор кафедры зарубежной литературы
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»


Ольга Юрьевна Анцыферова
25 ноября 2014 года

153025, г. Иваново, ул. Ермака, 39,
Ивановский государственный университет,
кафедра зарубежной литературы,
(4932)30-02-91
Olga_antsyf@mail.ru



Подпись  Отвержаю
Специалист УК ИвГУ
26.11.2014г.


ВЕДУЩИЙ ПРОГРАММИСТ
УПР. КАДРАМИ ИВГУ
ШЕВЧЕНКО Т.Г.